

基于 HSK 动态作文语料库的外国留学生副词“还”的偏误分析

张谷丰

四川大学 四川 成都 610000

【摘要】：副词“还”是现代汉语中一个使用频率极高的词汇，同时也是留学生需要经常使用但偏误频出的词汇。本文借助于 HSK 动态作文语料库，获得了大量的偏误语料，然后运用偏误分析、数据统计等方法对留学生使用副词“还”出现的偏误进行原因分析，最后提出几点教学建议，希望能为副词“还”的教学提供一定的帮助。

【关键词】：还；偏误分析；对外汉语教学；HSK

1 “还”的偏误情况分析

笔者借助于北京语言大学 HSK 动态语料库，通过对副词“还”进行字符串检索，共获得偏误例句 12018 条，句子过多给研究带来了一定的困难，但由于 HSK 语料库中的句子是按照错误类型进行分布排列的，因此笔者采用了定量抽样的方法，即对 HSK 语料库中的 12018 条语料，以 50 句为一组，共分为 241 组，选取每组的最后一句作为研究例句，最后一组选取第 18 句，共得到 241 条偏误例句。以这 241 条例句为研究样本，对其进行整理与分类，把偏误分为四类：遗漏、误代、误加与错序。

在四种类型的偏误中，误代类所占比例最大，占比为 50.6%，可见留学生对副词“还”的功能用法掌握得不够熟练，同时无法区分副词“还”与其相近副词的区别。本文主要分析副词“还”与“又”“再”“还是”“更”“也”的误代。

2 “还”的误代情况分析

误代是指该用“还”时却误用了其他副词的情况。

2.1 “还”与“更”的误代

(1) 还 {CC 更} 有的地方冬天不下雪，而且很热。

(2) 下课了，有的同学在做游戏；有的在聊天；[BC,] 还 {CC 更} 有的在吃东西。

(3) 玛丽不但是我的好朋友，还 {CC 更} 是我的领导，我需要听她的安排。

在功能上“还”与“更”有一定的相似性，都可表示动作的重复，程度的加深。例句(1)与(2)表示所指范围的扩大，而“更”只能表示在所说范围之外，有另外的意思，侧重于比较，故不能用“更”，应改为“还”；例句(3)是固定搭配“不但...还...”，表示进一层，所以应该用“还”。故以上三个例句中的“更”都应改为“还”。

2.2 “还”与“再”的误代

(1) 我还 {CC 再} 想再唱一首歌。

(2) 这本书特别有意思，[BC,] 我还 {CC 再} 想看一遍。

(3) 我在这次旅行第一次喝了功 [B 工] 夫茶，有机会还 {CC 再} 想喝。

“还”在表示行为动作的重复时，侧重于主观，意思与“还要”“还想”相同；“再”也可以表示行为、动作重复，但侧重于客观。此外，“还”在表示动作行

为的重复时，强调动作与初始动作之间的连续性，在时间上没有间隙，而“再”往往强调同样的动作重新开始，重新进行，在时间上有间隙。三条例句中的“我认为”“我想去”与“我想喝”都是施事者主观上的意愿，而不涉及同样的动作重新开始，故应将例句中的“再”都改为“还”。

2.3 “还”与“又”的误代

(1) 还 {CC 又} 想再唱一首歌。

(2) 在世界上的一些地区，还 {CC 又} 有很多人因为战争、宗教等问题而死亡。

(3) 这件衣服我非常喜欢，它很漂亮而且还 {CC 又} 不贵。[BC,]

“还”和“又”都可表示动作再次出现，“还”一般表示未发生的动作，“又”表示已发生的动作，例句(1)中“想再唱一首歌”动作还没有发生，所以例句(1)中的“又”应改成“还”。另外，“还”可用来表示项目、数量增加，范围扩大，在一些句子里有“仍然”的意思；而“又”主要表示动作行为的重复，例句(2)中表示的数量的增加，故应改为“还”，(3)中表示“这件衣服很漂亮”，“不贵”属于范围的扩大，而“又”没有这种用法，故应改为“还”。

2.4 “还”与“也”的误代

(1) 流行歌曲还 {CC 也} 可以当我的朋友呢 [BQ,] 当我去学校或学院时，如果自己走的话感到有些 {CC 一些} 难过、伤心。

(2) 我还 {CC 也} 得复习课本准备考试呢。

(3) 被老师批评后他非但没有反思自己，还 {CC 也} 心生怨恨。

“也”表示句子中前后两件事或两种情况相同，即使条件发生改变结果也相同。“还”可表示表示数量的增大或范围的扩大，一般由两个小句组成，后一小句是对前一小句的补充说明。例句(1)的语境是“流行歌曲除了...流行歌曲还可以当我的朋友”，例句(2)的语境是“我除了...我还得复习课本准备考试呢”，例句(3)的语境同样如此，均表示范围的扩大，即在指出的以外，另有所增益或补充，表示意思的递进。故以上三句例句都应应将“也”改成“还”。

3 偏误成因

3.1 副词“还”的复杂性

留学生在用副词“还”时会出现很多问题，最主要的原因是“还”不仅有多个义项，而且拥有多个相近副词，其细微的差别，需要结合句子语境与功能语法才能区别开来，而留学生很难在短时间内掌握它们的功能用法和意思，因而在使用过程中，很容易犯错。

3.2 学习者母语的负迁移

即学习者没有完全掌握目的语，于是借助于母语知识，运用母语的思维方式和使用方法来学习目的语，因此来自同一国家的学习者容易出现相同的偏误。这种偏误主要出现在汉语学习者的初级阶段。例如：汉语“我还没有吃饭”，英语语序为“I don't eat yet”，副词“还”放在句末而不是放在动词前面，这样就使得以英语为母语的留学生将本应置于句中的“还”放在句末。

3.3 目的语知识负迁移

这类偏误也称为过度概括或者过度泛化，其根源一般在学习者的母语中找不到，主要出现在学习者学习汉语的中高级阶段。指学习者通过类推不适当地将他所掌握的有限的或不完整的目标语言知识应用于目的语新的语言结构上，造成了偏误。如本文中提到的“还”与“再”，两者意义相近，留学生在习得了副词“再”而没有完全掌握副词“还”的用法时，就容易误以为“还”与“再”一样，也可放在情态动词后。如：“我想再吃一碗饭”，由于目的语知识负迁移，留学生容易写成“我想还吃一碗饭”。

4 教学建议

4.1 强化语境教学

副词在对外语教学中一直以来都非常重要，但它们在意义上往往比较抽象，总是在特定的语境中表达意义，离开特定语境就很难掌握虚词的意义。因此，我们在讲解副词时，离不开语境的帮助。在课堂教学中，真实的语境往往是有限的，所有新词不可能都能找到与它们相对应的真实语境。此时，汉语教师有必要人为地设置一些虚拟情景，并让学生用他们学到的副词进行造句。通过语境讲解副词，不仅能够帮助留学生加深对副词的印象，还有助于掌握其含义和用法。例如在讲解“还”的持续意义时，汉语教师可以设置如下情景：

早上8点玛丽在睡觉。

早上10点玛丽在睡觉。

时间发生变化，而玛丽前后的状态不变，教师可以引导学生将第二句说成“早上10点玛丽还在睡觉。”这

参考文献：

- [1] 吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [2] 刘润. 对外汉语教学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [3] 北京大学中文系1955. 1957级语言班. 现代汉语虚词例释[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [4] 马真. 现代汉语虚词研究方法论[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [5] 李彦泽. 外国留学生重复义副词“再”“还”“也”“又”的偏误分析[D]. 辽宁: 辽宁师范大学, 2011.
- [6] 刘建华. “还、也、再、又”的重复义比较分析[D]. 吉林: 延边大学, 2007.
- [7] 张平. 副词“还”的系统考察[D]. 长沙: 湖南师范大学硕士论文, 2002.
- [8] 李敏. 副词“还”的研究综述[D]. 东北师范大学, 2012.
- [9] 高增霞. 副词“还”的基本义[J]. 世界汉语教学, 1984(01).
- [10] 高顺全. 多义副词“还”的语法化顺序和习得顺序[J]. 华文教学与研究, 2011(02).
- [11] 张海鹏. 现代汉语副词“还”的语义分析[J]. 汉文哲学社会学班, 2015(1).

作者简介: 张谷丰(1996—), 女, 汉族, 安徽安庆人, 学生, 汉语国际教育硕士, 单位: 四川大学文学与新闻学院汉语国际教育专业, 研究方向: 国际汉语教学。

样的情景具有极高的真实性，学生在这种情景下很容易理解“还”的持续意义。

4.2 强化对比分析

在对外汉语教学中对比分析是重要的分析方法之一。本文中所谈到的对比分析分为两个方面。

一是指目的语内部的对比分析。也就是通过目的语的内部对比，详细描写相近副词之间的细微区别，使留学生能够区分，从而减少误代类偏误的发生。汉语中与“还”相近的副词有“再”“又”“都”等，这也就增加了留学生学习“还”的困难。因此，我们可以通过对比的方法将他们容易用混的副词进行描写对比，强调它们之间的区别，使留学生能够区分副词“还”与相近副词，更全面更深刻地掌握副词“还”的用法。

表 1: 副词“还”与相近副词的区别

副词	区别
还	强调主观上的行为、动作重复。
又	表示事实或即将成为事实的重复。
也	表示句中的两件事或两种情况具有相同的性质。 ²
再	侧重客观上需要行为、动作重复。
更	表示动作的重复, 程度的加深, 侧重于比较。

二是指要加强教学媒介语与汉语的对比分析。汉语教师通过对媒介语与汉语的对比，能够对汉语进行更好的解释与举例，有助于课堂教学的顺利进行，同时能够有助于留学生对教学内容的理解。在教学上进行语言的对比分析，并不是单纯为了研究媒介语与汉语之间的异同，而是希望通过媒介语与汉语的对比，找出两者语法上的异同点，减少留学生在学习上的困难，帮助其学习汉语语法。

表 2: 副词“还”与相近副词的区别(以英语例句作对比)

副词	例句
还	I haven't eaten yet.
也	I ate it too.
又	I ate it again.
再	I'll have another bowl.

4.3 加强练习

对外汉语教学是一门应用型的学科，其学科目的就在于培养留学生的交际能力。要想掌握汉语语法，关键是加强练习。这样不仅可以加深留学生对已学知识的印象，达到复习巩固的效果，而且在练习中所反馈出来的问题可以让汉语教师发现学习者的不足之处，纠正他们的不足并从中找出规律，制定出更适合外国学生学习汉语的教学计划。因此，练习在副词“还”的学习中至关重要。但练习又不能只单纯进行句型替换练习，结合具体语境练习也是非常重要的。